

1) The most appropriate translation of

”لم يفكر كثيراً في أن الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق“

- A. We did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time!
- B. We did not think that the barber might be falling asleep.
- C. It did not cross his mind that, at this time of day, the barber might be asleep.
- D. We did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day.

2) The word 'drama' was derived from

- A. the Greek word 'dram'
- B. the Latin word 'actus'
- C. the English word 'drop'
- D. the French word 'acte'

3) The most appropriate translation of

SHYLOCK

Gauche, look to him: will not see of mercy:  
This is the last that lost out money gratis.  
Gauche, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

- A. المرابي: السحان، والنظام إلى وسلي: يقول ليس لي من رحمة وهذا هو الأحمق الذي تقرأ من من دون مقابل السحان - السحان.
- B. والتظاهر إليه: الطونيو: اسمعني جاني الآن، وإسري جدا هذا هو الأحمق الذي تقرأ من السحان دون قرأ. أنها السحان نظر إليه.
- C. شيلوك: أنها السحان - انظر إليه لا تدعني الرحمة. هذا هو الأحمق الذي تقرأ من المال دون مقابل. يا سحان نظر إليه.
- D. انطونيو: اسمعني يا شيلوك، الطيب شيلوك: انظر إليه أنها السحان ولا تنقلب، حتى أن أرجمه. هذا الذي تقرأ من المال دون مقابل. يا سحان نظر إليه.

4) The process of poetry translation involves

- A. reading the original poem and doing the translation.
- B. dismantling the original poem and building the translation.
- C. interpreting the original poem and producing the translation.
- D. deconstructing the original poem and discarding it before the translation.

5) The translation of the Prophet's style (pibukh) is difficult because it is

- A. narrative and literary.
- B. unique and scientific.
- C. divine and humane.
- D. excellent and appealing.

6) To characterize your translation with creativity, you should produce it with

- A. an amalgamation of correctness, simplicity and accuracy.
- B. an amalgamation of objectivity, simplicity and consistency.
- C. an amalgamation of complexity, clarity and rightness.
- D. an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness.

46) The most appropriate translation of  
 "أما بعد، أيها الناس، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم، فإن أيسست فأتبعوني، وإن أنكرت فقوموني."

- A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best. If I do well help me, and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best amongst you. When I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So if I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.

47) The most appropriate translation of  
 Bribery is a religious crime, and a national betrayal. Help us fight against bribery.

- A. الرشوة هي دين الجريمة ووطن الخيانة لها معنا على معارضة الرشوة.
- B. الرشوة إثم لعقاب عليه، وخيانة للوطن، لنحاربها معاً.
- C. أيها الناس، الرشوة جريمة دينية، وخيانة وطنية. كن عوناً في معارضة الرشوة.
- D. الرشوة خطأ كبير لعقاب عليه، وخيانة للوطن، لنحاربها معاً.

48) The most appropriate translation of  
 To Nara's brook comes  
 Evening, and the rustling winds.  
 Stir the oak-leaves' leaves.

- A. عند جدول نارا بالسماء، والرياح عاتية تحرك معها أوراق أشجار البلوط.
- B. يحل على جدول نارا المساء والرياح العاتية تحرك أوراق الصنوبر.
- C. إلى جدول نارا تأتي مساءً ومغرب أشجار ورياح تحرك ورق أشجار السليقان.
- D. في العدي ليلي السيف، حيث هرب الرياح تهاهب وزيقات شجر البلوط.

49) The most appropriate translation of  
 "عن النبي ﷺ قال: "لا يؤمن أحدكم حتى يحب لأخيه ما يحب لنفسه". (رواه الشيخان)

- A. Anas reported that the Prophet (ﷺ) said: "No man is a true believer unless he desires for his brother that what he desires for himself." (Bukhari & Muslim)
- B. Anas reported that the Prophet (ﷺ) said: "If you want to reach the full of faith, you should prefer to your brother whatever you prefer to yourself." (Bukhari & Muslim)
- C. Anas reported that the Prophet (ﷺ) said: "No one among you will have faith till he wishes for his Muslim brother what he wishes for himself." (Bukhari & Muslim)
- D. Anas reported that the Prophet (ﷺ) said: "None of you is considered to be a believer until he loves for his Muslim brother what he loves for himself." (Bukhari & Muslim)

50) The most appropriate translation of  
 "أما بعد أيها الناس، فإن لكم على نسلكم حقاً، ولهن عليكم حقاً."

- A. People! Verily there are rights that your wives must fulfill for you, as well as rights that you must fulfill for them.
- B. People! It is true that you have certain rights with regard to your women, but they also have rights over you.
- C. People! Verily you have certain rights over your women and your women have certain rights over you.
- D. O people! You have rights regard to your women and they also have rights over you.

GOOD LUCK

الطبعة الثانية ١٤٣٣/١٤٣٤ هـ

نموذج E

"والآن المسيرة في جانب يميني"

لعباً إلى من لعل الرغيف

29) The most appropriate translation of

- A. I prefer being poor and eating crumbs than eating a loaf of bread.
- B. A piece of bread in my house to eat is better than having a piece of sweet.
- C. Eating crumbs near my house is much better than eating a whole loaf of bread far away.
- D. Eating a crumb next to my home is dearer to me than eating a loaf.

30) The most appropriate translation of

Alone, my love, with you alone;  
In the boat of love, we sing and dance

- A. معك يا حبيبي. معك أستوحش. نغوي في قارب الحب ونغني بالغانديز
- B. وحيداً معك. لوحدنا في قارب الحب نرقص ونغني مع بعضنا
- C. وحيداً لوحدنا. وحيداً مثلاً. في زورق الحب نغني ونغني
- D. وحدي معك يا حبيبي أنا وحدي في قارب الحب نرقص ونغني

41) In Translating Literary texts

- A. There is one specific method or approach or even a strategy.
- B. There is no one specific method or approach or even a strategy.
- C. There are only two methods or approaches or strategies.
- D. There are seven methods or approaches or strategies.

42) One of the highest of human creative activities is

- A. machine translation.
- B. computer-aided translation.
- C. creative translation.
- D. Communicative translation.

43) The most appropriate translation of

"عن النبي ﷺ قال: "فريق ثلاثة يمشون فاستأجرهم الله"

- A. The Prophet (ﷺ) said: "Once upon a time three men went out for a walk. On the way they were caught or by heavy rain.
- B. The Prophet (ﷺ) said: "Once upon a time three men went out for a walk. While they were walking the sky rained profusely.
- C. The Prophet (ﷺ) said: "Three people went for a walk and it began raining.
- D. The Prophet (ﷺ) said: "While three persons were walking and the rain fell down on them.

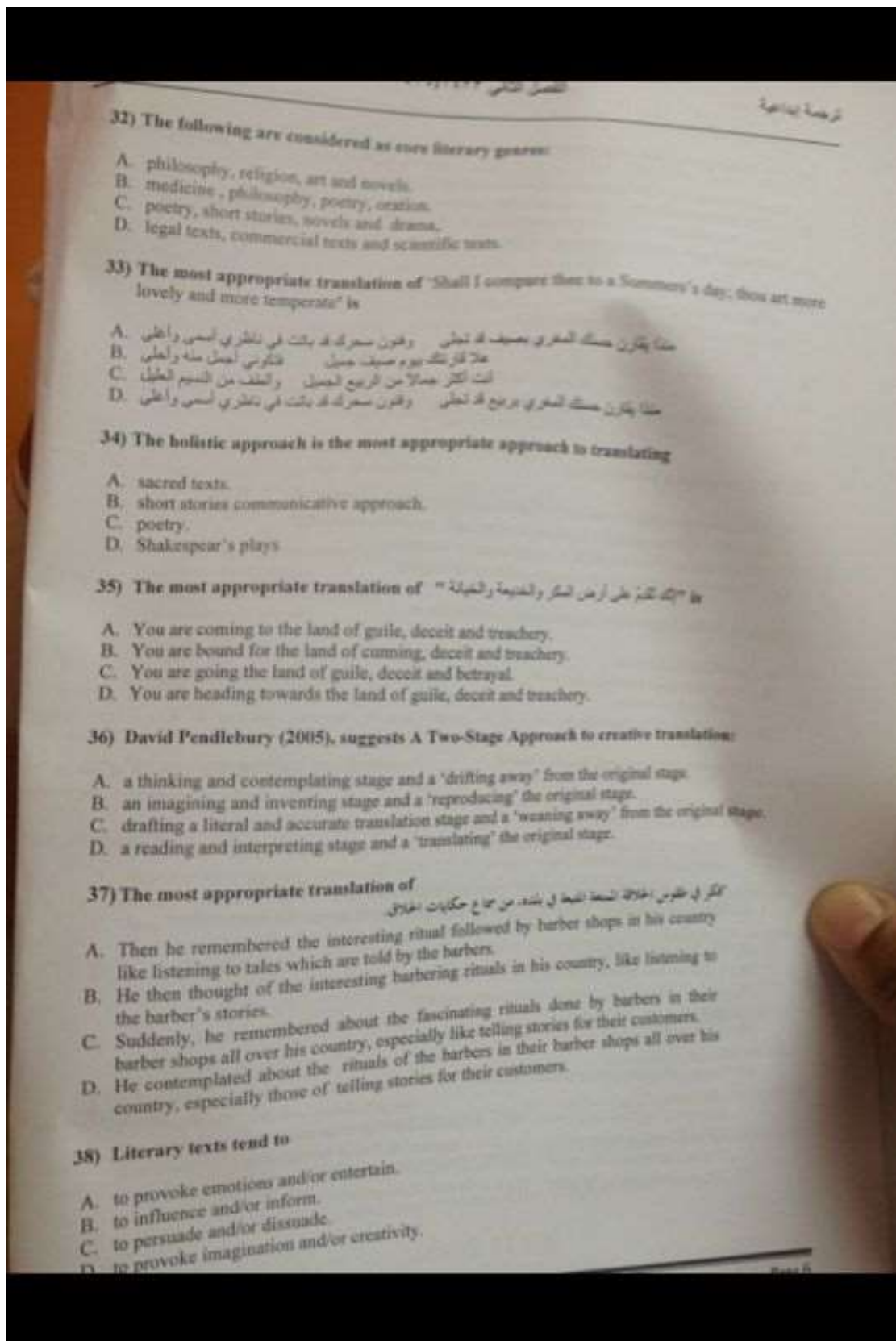
44) The literary translator should

- A. leave his/her own imprint on the text they produce.
- B. make his/her voice present in the translated text.
- C. speak for the source writer.
- D. think of the target language reader.

45) The most appropriate translation of

"ليس العيب أن يعجز القلي فقيراً \*\*\* ولكن العيب أن يعجز القلي ثرياً"

- A. It is not a big deal to be poor but it is shameful to live in humiliation
- B. To be poor it is not a shame but it is a big deal to live in humiliation
- C. It is not harmful to be poor but it is to live in degradation
- D. It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace



24) 'Passion and Commitment', according to Rollo May, is a requirement for

- A. production.
- B. creativity.
- C. innovation.
- D. communication.

25) The most appropriate translation of 'Divine love' is

- A. حب ملهى
- B. حب زوى
- C. حب سموى
- D. حب ربى

26) Creativity involves two process:

- A. thinking and then innovating.
- B. imagining and then thinking.
- C. thinking and then producing.
- D. thinking and then writing.

27) The translation of a creative translator should be

- A. novel and appropriate.
- B. equivalent and new.
- C. new and wonderful
- D. interesting and entertaining.

28) The style of the Quran

- A. belongs to a narrative and literary style.
- B. belongs to an informative but scientific style.
- C. does not belong to any type of literary text or genre-type
- D. belongs to an instructional but expository style.

29) To achieve creativity in translation, you are required to be

- A. systematic, new and objective.
- B. relevant, communicative and accurate.
- C. communicative, consistent and natural.
- D. communicative, natural and accurate.

30) The most appropriate translation of 'The Chair she sat on, like a burnished throno gleamed on the marble' is

- A. على الرخام لمع المتعد الذي عليه جلست كاله العرش الوضاء
- B. الكرسي الذي استوت عليه مثل عرش مائل ترفع على الرخام
- C. كان الكرسي الذي اقتحت وحكى عرشاً مصقولاً ولمع على الرخام
- D. الكرسي الذي جلست عليه بل كرسي المتقول منوهة على الرخام

31) Creative translation is

- A. both an art and a science.
- B. neither an art nor a science.
- C. an art not a science.
- D. a amalgamation of advertising, literature and science.



20) Oratory is defined as

- A. the art of swaying an audience by eloquent speech.
- B. the profession of convincing an audience by wonderful speech.
- C. the craft of persuading an audience by excellent speech.
- D. the skill of making an audience listen by eloquent speech.

21) The most appropriate translation of

Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands

- A. لماذا لا أشعر بالفخر من العمل الذي يقومون به - وهذه الأيدي القذرة من الغام؟
- B. لهذا العمل وبالسوء، ولماذا لا أشعر بالفخر بالعمل الذي تقوم به يدي الوسخة هذه.
- C. إني فخور بالعمل الذي تقوموا به هتتين اليدين وبالأوساخ العالقة عليهما، ولما لا!
- D. لماذا لا أشعر بالفخر بهذه الأيدي لوسخة؟

22) The word 'creative' is defined as

- A. 'receptive and inventive'.
- B. 'imaginative and inventive'.
- C. 'productive and inventive'.
- D. 'communicative and inventive'.

23) The dual tradition of translating 'plays' refers to translating

- A. stage and rage.
- B. page and cage.
- C. page and stage.
- D. page and range.

E نموذج

١٤٣٤/١٤٣٣ هـ

18) The word 'creativity' was derived from

- A. the German word 'kreativitat'.
- B. the English word 'creche'.
- C. the French word 'cric'.
- D. the Latin word 'creo'.

19) The most appropriate translation of ,

- A. You will not take with you money or goods to the grave  
If your work is good don't be afraid.  
He who obeys never gets lost.
- B. You will take neither money no goods to the grave being lost.  
Don't be afraid if you have done good deeds.  
As he who obeys God will never go astray.
- C. Man, it's time you stopped seeking money,  
Just think of thy destiny,  
Nothing you'll take with you  
To the grave but few.
- D. Will you not take the money and chattel in the grave where all of you is lost  
Good work, do not fear, will not be lost.

20) Oratory is defined as

- A. the art of swaying an audience by eloquent speech.
- B. the profession of convincing an audience by wonderful speech.
- C. the craft of persuading an audience by excellent speech.
- D. the skill of making an audience listen by eloquent speech.

21) The most appropriate translation of

Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?

- A. العمل وبالأوساخ ولماذا لا أشعر بالفخر من العمل الذي يقومون به - وهذه الأيدي القذرة من الأغلام؟
- B. فلما فخور بهذا العمل وبالأوساخ، ولماذا لا أشعر بالفخر بالعمل الذي تقوم به يدي الوسخة هذه

12) The most appropriate translation of

عندما وصل باب دكان الحلاق وجده مفتوحاً على غير عادته، فمرت في كفيه موجة من الاستعجاب...

- A. When he arrived at the barber shop, he found the door open as usual. He was surprised and glad.
- B. When he reached the door of the barber shop, he found the door open unusually. This brought into him a wave of astonishment...
- C. When he reached the door of the barber shop, he unusually found the door open. Initially he was happily surprised.
- D. When he arrived at the door of a barber shop and his grandfather open uncharacteristically, explained in his being a wave of astonishment...

13) The most appropriate translation of

"فإن من كان يعبد محمداً فإن محمداً قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت."

- A. If you are used to worshipping Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
- B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead, and those who were worshipping God, God is still alive and does not die."
- C. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
- D. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die."

14) The main focus in literary translation tends to be on

- A. source-target text relations.
- B. source-target language relations.
- C. source-target culture relations.
- D. source-target diplomatic relations.

15) The most appropriate translation of "Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred" is

- A. في أحد الأيام على جبل افرست عاش فقيراً خشب اسمه فريد.
- B. في قديم الزمان في أرضى جبل افرست كان يعيش لطاع خشب اسمه فريد.
- C. في قديم الزمان في الأرضى البعيدة من جبل افرست. هناك عاش لطاع خشب فقير اسمه فريد.
- D. يمكن ان نحاول نقول اسمه فريد عاش وحيداً في كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء في أرض بعيدة على جبل افرست.

16) Poetic translation tends to attempt

- A. to capture the linguistic dimension of the original poem.
- B. to capture the literary message of the original poem.
- C. to capture the spirit or the energy of the original poem.
- D. to capture the cultural message of the original poem.

17) The most appropriate translation of Shakespeare's words 'silly sooth' by which he actually meant 'simple truth' is

- A. لغوة سخيفة
- B. الحقيقة المطلقة
- C. الحقيقة البسيطة



